


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład ustny norweski - teoria i praktyka		8.0.11913	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Karolina Drozdowska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		7	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3:	
Sposób realizacji zajęć		30h - udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		15h - dyskusja nt. materiałów teoretycznych na zajęcia	
Liczba godzin		15h - wykonywanie ćwiczeń praktycznych na zajęciach	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		30h - czytanie tekstów teoretycznych na zajęcia	
		30h - opracowywanie materiałów praktycznych na zajęcia	
		30h - współpraca z partnerem, ćwiczenia domowe	
		25h - przygotowanie się do zaliczenia ustnego	
		Razem: 175h = 7 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- norweski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Praca w grupach		Sposób zaliczenia	
- Ćwiczenia tłumaczeń symultanicznych w kabinach oraz tłumaczeń konsekwentnych w audytorium.		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie krótkiego tłumaczenia ustnego konsekwentnego i symultanicznego	
		- zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Zaliczenie bez oceny:	
		- aktywne uczestnictwo w zajęciach, udział w pracy grupowej, wykonanie wszystkich prac przewidzianych w semestrze (Patrz: treści programowe)	
		- zaliczenie ustne: wykonanie przekładu na język polski wskazanych tekstów	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Praca w grupach	Udział w kolokwium ustnym	Ćwiczenia tłumaczeń symultanicznych w kabinach oraz tłumaczeń konsekwentnych w audytorium.
Wiedza			
K_W02		+	
K_W04			+
Umiejętności			
K_U07			+
K_U10			+
Kompetencje społeczne			
K_K04	+		
K_K06		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka norweskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do tłumaczeń ustnych, zarówno konsekwentnych jak i symultanicznych oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie oryginalnej wypowiedzi, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej przekładu.

Treści programowe

Nauka taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego (w tym system notowania)
 Etyka zawodu tłumacza ustnego.
 Nauka prawidłowego posługiwania się głosem.
 Nauka terminologii.
 Doskonalenie języka obcego i polskiego.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zaliczenia):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Jareg, K. i Z. Pettersen, Tolk og tolkebruker. To sider av samme sak. Bergen, 2006
- Jones, R., Conference interpreting explained. Manchester, 1998
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002
- Lipiński K., Vadecum tłumacza, Kraków, 2004

Tolkkunskap, Tolk- och översättarinstitutet, Stockholm, 2009

Fran ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning. Sprakradet. Stockholm. Norstedts, 2013

Tryk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016.

artykuły prasowe na przykład:

Cederber A, Kompetenta tolkar en demokratifråga, "Dagens Nyheter", <http://www.dn.se/debatt/kompetenta-tolkar-en-demokratifraga/>, 02.02.2016.

Gillies, A. Conference interpreting: a new students' companion. Redaktor tomu Bartosz Waliczek. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies, 2004

Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Kraków: Tertium, 2007.

Przykładowe źródła internetowe:

- formularze dostępne na stronach internetowych norweskich i polskich instytucji, np. : www.skatteetaten.no, www.brreg.no, www.bedin.no, www.zus.pl
- <http://nob-ordbok.uio.no/perl/ordbok.cgi>
- <http://www.sprakradet.no/nb-NO/Tema/Terminologi-og-fagspraak/Lenker>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009
 - Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007
 - God tolksed. Vagledning for auktoriserade tolkar, Kammarkollegiet, 2011.
 - Florczak J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, C.H. Beck, 2014.
- B. Literatura uzupełniająca
- Wadensjö, Cecilia. Kontakt genom tolk, 1998.
- Eckstein M, Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Teritum, Kraków 2004
- Janikowski, P., (red.) Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2011.
- Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012.
- Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy – teoria, normy, praktyka, Katowice 2012.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W02, K_W04 K_U07, K_U10 K_K04, K_K06	K_W02, K_W04 Student: <ul style="list-style-type: none"> • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W02), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W02), • rozumie zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W04).
	Umiejętności
	K_U07, K_U10 Student: <ul style="list-style-type: none"> • stosuje taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowo-społecznym (K_U07), • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U07), • rozwiązuje problemy związane z przekładem języka szwedzkiego na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10).
	Kompetencje społeczne (postawy)
	K_K04, K_K06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04), • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K06), • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K06).
Kontakt	
kdrozdowska@gmail.com	